Porównanie tłumaczeń Lamentacje 2:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Klaskali nad tobą w dłonie* wszyscy przechodzący drogą. Gwizdali i potrząsali swą głową nad córką jerozolimską: Oto miasto, o którym mówili: Pełnia piękna! Radość dla całej ziemi!**[1)2)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	ס Klaskali nad tobą w dłonie wszyscy przechodzący drogą. Gwizdali i kręcili głowami nad córką jerozolimską: Oto miasto, o którym mówiono: Pełnia piękna! Radość dla całej ziemi!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Klaskają nad tobą w dłonie wszyscy, którzy przechodzą drogą; świstają i kiwają głowami nad córką Jerozolimy, *mówiąc*: Czyż to jest miasto, które nazywano doskonałą pięknością i radością całej ziemi?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Klaskają nad tobą rękoma wszyscy, którzy idą drogą, świstają, a chwieją głową swoją nad córką Jeruzalemską, mówiąc: A onoż to miasto, o którem powiadano, że jest doskonałej piękności, i weselem wszystkiej ziemi?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Klaskali nad tobą rękoma wszyscy mijający drogą, świstali i chwiali głową swoją nad córką Jerozolimską, mówiąc: I onoż to jest miasto doskonałej piękności, wesele wszytkiej ziemie?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Samek W dłonie klaszczą nad tobą wszyscy, co drogą przechodzą, gwiżdżą i kiwają głowami nad Córą Jeruzalem: Więc to ma być Miasto, cud piękna, radość całego świata?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wszyscy przechodnie klaszczą nad tobą w dłonie, gwiżdżą i potrząsają głowami nad córką Jeruzalemską, mówiąc: Czy to ma być to miasto, które nazywają najpiękniejszym, rozkoszą całej ziemi?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	*Samek* Na twój widok klaszczą w dłonie ci wszyscy, którzy przechodzą drogą, gwiżdżą i kiwają głowami nad Córą Jerozolimy: Czy to jest to miasto, które nazywają najpiękniejszym, rozkoszą całej ziemi?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Słychać, jak nad tobą klaszczą wszyscy, co przechodzą drogą; szydzą i potrząsają głowami nad Jerozolimą: „Czyż to jest miasto, które nazywano piękną koroną, rozkoszą całej ziemi?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Swymi dłońmi klaszczą nad tobą wszyscy przechodzący drogą; szydzą i kiwają głowami nad Córą Jeruzalem: ”Czyż to jest owo Miasto, które nazywano koroną piękną, rozkoszą całej ziemi?”
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Заплескали над тобою руками всі, що проходять дорогою, засичали і покивали своєю головою на дочку Єрусалиму: Чи це місто, про яке говорять: Вінець слави, радість всієї землі?
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Wszyscy, co przeciągają drogą załamywali nad tobą ręce,

[1)] <x>40 24:10</x>; <x>220 27:23</x>
[2)] <x>230 48:3</x>; <x>230 50:2</x>

	dynamiczny	Gdańska	sykali i potrząsali głową nad córą Jeruszalaim, mówiąc: Czyż to jest owo miasto skończonej piękności, rozkosz całej ziemi?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nad tobą wszyscy przechodzący drogą klasnęli w ręce. Zagwizdali i kiwali głową nad córą jerozolimską, mówiąc: ”Czy to jest miasto, o którym powiadano: ’Skończone piękno, radość dla całej ziemi’? ”